

**ОТЗЫВ официального оппонента**  
**о диссертации на соискание ученой степени**  
**кандидата филологических наук Матвеевко Екатерины Алексеевны**  
**на тему «Лингвотекстологическое исследование двух переводов**  
**«Метаморфоз» Овидия Петровской эпохи с польского языка»**  
**по специальности 5.9.5. – «Русский язык. Языки народов России»**

Подспудные сдвиги в социальной, идеологической и культурной жизни России второй половины XVII столетия обретают в эпоху петровских реформ новое качество: формируется устойчивый интерес к европейскому знанию о мире в целом и античному наследию в частности. Именно в это время появляются два полных русских перевода «Метаморфоз» Овидия, выполненные, правда, не с латинского языка, а с популярного польского издания 1638 г. Валериана Отвиновского, оснастившего текст поэмы аргументами (краткими содержаниями глав) и комментариями. Перед русскими переводчиками стояла непростая задача постижения насыщенного мифологического нарратива, опосредованного структурой близкородственного славянского языка и реалиями иноконфессиональной среды. До настоящего момента данные переводы «Метаморфоз» не получали всестороннего лингвотекстологического анализа, что определяет безусловную **актуальность** избранной темы.

Непосредственным **объектом** изучения выступают семь списков исследуемых памятников начала XVIII в. из собраний ГИМ, БАН, РНБ и РГАДА.

Комплексная **цель** работы – представить аналитическое описание языка двух русских переводов «Метаморфоз» Овидия, определить их место в кругу переводов Петровской эпохи, установить порядок выполнения переводов, очертить лингвистический портрет переводчиков.

Для достижения поставленной цели в разделах диссертации последовательно решаются следующие **задачи**:

- текстологическое описание переводов;

- анализ техники преобразования оригинальной структуры толкований в обоих переводах;
- лингвистическое описание текстов по избранным грамматическим параметрам (система прошедших времен и форм сослагательного наклонения; употребление относительных конструкций);
- анализ лексики переводов в плане влияния на нее польского оригинала.

Композиция диссертации полностью отвечает структуре поставленных задач и включает помимо обрамляющих параграфов введения и заключения четыре главы основной части.

Глава 1 «Польский оригинал и два русских перевода» посвящена предыстории и функциональному контексту двух исследуемых переводов: польскому изданию «Метаморфоз» Валериана Отвиновского, общим вопросам рецепции античного наследия в западноевропейской книжной традиции раннего Нового времени, а также характеристике известных науке списков изучаемых памятников и определению проблемных узлов и актуальных векторов лингвотекстологического исследования собранного корпуса текстов.

В главе 2 «Текстологическое исследование двух переводов» проанализирована трансформация в обоих переводах оригинальной польской конструкции толкований к основному тексту, а также способы передачи исходных польских лексем *argument* и *powieść*. Сверх того, проведено контрастивное сопоставление репрезентативных контекстов первых 4-х книг «Метаморфоз» (т. к. только в этом объеме совпадают списки обеих редакций первого перевода и второго перевода, что дает возможность сравнивать их напрямую) с целью выявления характера проводимой правки и взаимных отношений списков.

Глава 3 «Грамматические параметры переводов» посвящена установлению грамматической нормы анализируемых переводов по значимым для произведений Петровской эпохи параметрам: система прошедших времен, формы сослагательного наклонения, конструкции с местоимением *который* и лексическим повтором референта.

В главе 4 «Лексические параметры переводов» проанализированы ключевые группы лексики: полонизмы (выявлены непосредственные заимствования и полонизмы, пришедшие через юго-западнорусскую традицию), названия сакральных построек, относящиеся к сфере культурно маркированной лексики (*божница, капище, костел, церковь*), и более 100 мифонимов, для передачи которых в двух переводах использованы разные стратегии: адаптация и (реже) вариативная транслитерация – в первом переводе<sup>1</sup>; побуквенная транслитерация – во втором переводе.

В Заключении суммируются результаты проведенного исследования. Констатируется самостоятельный генезис двух исследуемых переводов и одновременно их типологическое сходство в плане реализации характерных черт языка Петровской эпохи (четырёхчленная система прошедших времен; преобладание форм сослагательного наклонения с неизменяемым *бы* во всех лицах и числах; самостоятельное употребление синтаксических конструкций с местоимением *который* и повтором референта; функционирование в тексте лексем с общеславянскими корнями, церковнославянизмов, русизмов и полонизмов). Особо подчеркивается тот факт, что в обоих переводах фиксируются ранние и не известные словарям формы мифонимов. Делаются убедительные выводы о том, что первый перевод был создан в русской среде несколькими переводчиками, а для второго можно предполагать юго-западнорусское происхождение, поскольку в его лексике выделяется пласт полонизмов, отраженный историческими словарями украинского и белорусского языков.

Диссертация снабжена списком использованных рукописей и старопечатных источников, словарей и исследований (106 пунктов), а также тремя приложениями: *Приложение 1* «Мифонимы в польском оригинале и русских

---

<sup>1</sup> Частное уточнение к контексту: «полонизированная форма Иовишь...самый ранний пример употребления отмечен в панегирике 1709 г.» (ч.2, с.152–153). Ср. два варианта перевода «*divisum Imperium cum Jove Caesar habebis*»: «Раздѣляемое г(о)с(у)д(а)рство Б(о)гом, цесарь, возимаша» (РГАДА. Ф. 32. Оп. 1. Ед. хр. 30. 1697 г. Л. 10–13) vs «Разделеное государство с Ыовишом, кесарь, имети будешь» (РГАДА. Ф. 155. Оп. 1. Ед. хр. 17. Ч. 1. 1698 г. Л. 184–194). – *Алпатов С.В., Шамин С.М.* Элогиум митавских иезуитов в документах великого посольства 1697 г // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2014. Т. 58. № 4. С.99. [http://www.drevnyaya.ru/vyp/2014\\_4/part\\_8.pdf](http://www.drevnyaya.ru/vyp/2014_4/part_8.pdf)

переводах», *Приложение 2* «Сводные данные о смене переводчика в ранней редакции первого перевода», *Приложение 3* «Рисунки-рубрики БАН Тек. пост. № 744» (с иллюстрациями).

Особо отметим, что представленные в табличном формате приложения ряды лексем образуют яркие контрастивные пары, вызывающие к дальнейшим культурологическим разысканиями и интерпретациям зафиксированных переводческих решений. В качестве примера укажем на ряд, пока не ставший объектом самостоятельного анализа: «Chłopsy bożkowie – Мужичьи божки – Службники бжій» (ч. 2, с. 185).

**Научная новизна** исследования состоит в том, что в нем впервые была осуществлена поэтапная реконструкция текстологической истории двух переводов, высказаны обоснованные суждения о последовательности их возникновения, проведен детальный анализ переводческих практик и приемов.

**Теоретическая значимость** диссертации заключается в том, что она существенно расширяет современные представления о конкретных механизмах и общих векторах переводческой работы с комплексными массивами образов и реалий античной мифологии в Петровской эпоху. Энциклопедическое богатство и разнообразие сюжетов поэмы Овидия делает исследуемые Е.А. Матвеевко переводы ценными источниками для исторической лексикологии, вводящими в научный оборот новые ономастические единицы.

**Практическую значимость** проведенного исследования определяет возможность использования полученных результатов при обновлении положений теоретических курсов и иллюстративно-аналитических материалов практических занятий по истории русского литературного языка.

Рецензируемая диссертация – завершённое лингвотекстологическое исследование, представляющее значимые выводы о генезисе и взаимных отношениях двух переводов с польского «Метаморфоз» Овидия, а также существенные наблюдения над переводческой техникой в свете общих тенденций развития языка Петровской эпохи. Вместе с тем, полученные конкретные результаты могут быть системно соотнесены с более широким кругом историко-

филологических штудий, посвященных русским переводам с польского языка крупных литературных памятников, имевших многолетнюю рукописную традицию и оказавших серьезное влияние на формирование литературных вкусов, культурных горизонтов и стилевых навыков массового российского читателя XVIII века. Речь идет о трудах С.И. Николаева (в диссертации его работы использованы преимущественно в контексте датировки и атрибуции рукописей) и об издаваемой Элизой Малэк серии «Библиотека русских переводов XVII–XVIII вв. древнепольской литературы» (т. I–X, 2011–2022), содержащих частные и не всегда систематизированные наблюдения над переводческими практиками конкретных списков и редакций, образующие вместе с тем солидный корпус прецедентных лингвотекстологических казусов.

В частности, в рецензируемой диссертации присутствуют отдельные указания на параллели со вторым переводом «Апофегмат» Беняша Будного: «Славянизирующая правка, выявленная в поздней редакции, также соотносится с аналогичным редактированием в некоторых других текстах Петровской эпохи: например, во втором издании *Апофегмат* Беняша Будного 1712 г.» (с.26 автореферата, ч.2, с.28–29 и 165 диссертации), которые было бы уместно подкрепить ссылкой на разделы книги Е. Małek, S. Nikołajew «Апофегматы» Беняша Будного в переводе Петровского времени (Łódź, 2012) – «Характеристика перевода» (с.42–61), «Языковая правка» (с.71–72).

Высказанные замечания относятся скорее к области научных перспектив и не умаляют значимости проведенного диссертационного исследования, научные положения которого обоснованы, выводы характеризуются новизной и достоверностью, адекватно представлены в 9 публикациях (из них 4 в журналах, входящих в список рецензируемых научных изданий, утвержденные решением Ученого совета МГУ имени М.В. Ломоносова). Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М. В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.5. – «Русский язык. Языки народов России» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп.

2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова. Работа оформлена согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Матвеевко Екатерина Алексеевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. – «Русский язык. Языки народов России».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,  
заведующий кафедрой русского устного народного творчества  
филологического факультета  
ФГБОУ ВО «Московский государственный  
университет имени М. В. Ломоносова»  
АЛПАТОВ Сергей Викторович

Специальность, по которой официальным оппонентом  
защищена диссертация:  
10.01.09 – фольклористика

Адрес места работы:  
119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 51, филологический  
факультет, кафедра русского устного народного творчества (ауд. 858).  
Тел.: (495)939-25-64; e-mail: runt-msu@yandex.ru